

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00300]

**21 JUILLET 1844. — Loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 5 décembre 2011 assimilant les mandats attribués à des fonctionnaires généraux de la Région wallonne à une nomination à titre définitif en matière de pension et prévoyant la prise en considération pour le calcul de la pension de certains suppléments et allocations accordés à des agents de la Région wallonne (*Moniteur belge* du 29 janvier 2013);

- des articles 1 et 3 de l'arrêté royal du 16 février 2014 prévoyant la prise en considération dans le calcul de la pension des allocations de valorisation accordées à certains agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat (*Moniteur belge* du 11 mars 2014);

- des articles 2 à 5 et 70 de la loi du 5 mai 2014 concernant diverses matières relatives aux pensions du secteur public (*Moniteur belge* du 2 juin 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00300]

**21 JULI 1844. — Algemene wet op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 5 december 2011 tot gelijkstelling van mandaten toegekend aan ambtenaren-generaal van het Waalse Gewest met een vaste benoeming inzake pensioenen en tot inaanmerkingneming voor de berekening van het pensioen van bepaalde supplementen en ambtstoelagen toegekend aan ambtenaren van het Waalse Gewest (*Belgisch Staatsblad* van 29 januari 2013);

- van de artikelen 1 en 3 van het koninklijk besluit van 16 februari 2014 betreffende het in aanmerking nemen voor het pensioen van de waarderingsstoelagen toegekend aan sommige ambtenaren van de buitendiensten van de Veiligheid van de Staat (*Belgisch Staatsblad* van 11 maart 2014);

- van de artikelen 2 tot 5 en 70 van de wet van 5 mei 2014 betreffende diverse aangelegenheden inzake de pensioenen van de overheidssector (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00300]

#### 21. JULI 1844 — Allgemeines Gesetz über die Zivil- und Kirchenpensionen Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2011 zur Gleichsetzung in Sachen Pension von Mandaten, die Generalbeamten der Wallonischen Region zuerkannt werden, mit einer endgültigen Ernennung und zur Berücksichtigung von bestimmten den Bediensteten der Wallonischen Region gewährten Zuschlägen und Zulagen bei der Pensionsberechnung,

- der Artikel 1 und 3 des Königlichen Erlasses vom 16. Februar 2014 zur Berücksichtigung von Valorisierungszulagen, die bestimmten Bediensteten der Außendienste der Staatssicherheit gewährt werden, bei der Pensionsberechnung,

- der Artikel 2 bis 5 und 70 des Gesetzes vom 5. Mai 2014 über verschiedene Angelegenheiten in Bezug auf die Pensionen des öffentlichen Sektors.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### Anlage 1

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**5. DEZEMBER 2011 — Königlicher Erlass zur Gleichsetzung in Sachen Pension von Mandaten, die Generalbeamten der Wallonischen Region zuerkannt werden, mit einer endgültigen Ernennung und zur Berücksichtigung von bestimmten den Bediensteten der Wallonischen Region gewährten Zuschlägen und Zulagen bei der Pensionsberechnung**

(...)

**Art. 2 - Artikel 8 § 2 Absatz 1 des Allgemeinen Gesetzes vom 21. Juli 1844 über die Zivil- und Kirchenpensionen, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Januar 1999 und ergänzt durch das Gesetz vom 30. März 2001 sowie durch die Königlichen Erlasse vom 25. März 2003, 3. April 2003, 7. Mai 2004, 3. Juni 2007, 20. Dezember 2007 und 27. September 2009, wird wie folgt ergänzt:**

1. "57. Zuschläge, die gewährt werden in Anwendung von Artikel 349 (vorher LII.CV.4) des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des Wallonischen öffentlichen Dienstes, so wie er vor seiner Abänderung durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 31. August 2006 lautete,"

2. "58. Zuschläge, die gewährt werden in Anwendung von Artikel 355 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des Wallonischen öffentlichen Dienstes, so wie er durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 31. August 2006 ersetzt worden ist,"

3. "59. Zulage, die in Anwendung der Artikel 1 und 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 12. Oktober 2006 den Forstbediensteten gewährt wird, denen aufgrund von Artikel 4 § 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. April 1997 über die Beamten der Forstverwaltung die Eigenschaft als Hauptförster zuerkannt worden ist."

**Art. 3 - Artikel 1 Nr.1 und Artikel 2 Nr. 1 und 3 werden wirksam mit 1. Januar 2004.**

Artikel 1 Nr. 2 und Artikel 2 Nr. 2 werden wirksam mit 15. September 2006.

(...)

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**16. FEBRUAR 2014 — Königlicher Erlass zur Berücksichtigung von Valorisierungszulagen, die bestimmten Bediensteten der Außendienste der Staatssicherheit gewährt werden, bei der Pensionsberechnung**

(...)

**Artikel 1** - Artikel 8 § 2 Absatz 1 des Allgemeinen Gesetzes vom 21. Juli 1844 über die Zivil- und Kirchenpensionen, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Januar 1999 und ergänzt durch die Gesetze vom 30. März 2001 und 27. März 2006 sowie durch die Königlichen Erlasse vom 25. März 2003, 3. April 2003, 7. Mai 2004, 3. Juni 2007, 20. Dezember 2007, 27. September 2009 und 5. Dezember 2011, wird wie folgt ergänzt:

“60. Valorisierungszulagen, die gewährt werden in Anwendung der Artikel 231 und 232 des Königlichen Erlasses vom 13. September 2006 zur Festlegung des Statuts der Bediensteten der Außendienste der Staatssicherheit.”

(...)

**Art. 3** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. April 2007, mit Ausnahme von Artikel 2, der mit 1. November 2007 wirksam wird.

(...)

Anlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**5. MAI 2014 — Gesetz über verschiedene Angelegenheiten in Bezug auf die Pensionen des öffentlichen Sektors**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 2 - *Verschiedene Abänderungsbestimmungen*

**Art. 2** - Artikel 8 § 1 des Allgemeinen Gesetzes vom 21. Juli 1844 über die Zivil- und Kirchenpensionen, ersetzt durch das Gesetz vom 11. April 2005 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juni 2006, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Für die Festlegung des in Absatz 2 erwähnten Referenzgehalts werden ebenfalls berücksichtigt:

1. die Erhöhungen, die mit dem Aufsteigen in die in Artikel 48 des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 2013 über die Besoldungslaufbahn der Personalmitglieder des föderalen öffentlichen Dienstes erwähnte höhere Gehaltsstufe zusammenhängen,

2. die in Artikel 49 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 2013 erwähnten ersten Verbesserungen in der Gehaltstabelle und Verbesserungen in der Gehaltstabelle.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Liste der im vorangehenden Absatz erwähnten Besoldungsbestandteile durch vergleichbare Besoldungsbestandteile ergänzen.”

**Art. 3** - Die Anlage zu demselben Gesetz, ersetzt durch das Gesetz vom 3. Februar 2003 und ergänzt durch die Gesetze vom 9. Juli 2004, 25. April 2007, 8. Juni 2008 und 22. Dezember 2008, wird wie folgt abgeändert:

1. In der linken Spalte wird Punkt I.A wie folgt ersetzt:

“I. MINISTERIUM DER FINANZEN

A. Abteilung Zoll

1. Direktor bei einer Steuerverwaltung

2. Hauptinspektor bei einer Steuerverwaltung (a’)

3. Finanzassistent, gestrichener Dienstgrad

4. Verwaltungsmitarbeiter

5. Finanzmitarbeiter

6. Finanzassistent (a’”).

2. In der linken Spalte wird Punkt I.B wie folgt ersetzt:

“B. Abteilung Akzisen

1. Hauptinspektor bei einer Steuerverwaltung

2. Sektionschef der Finanzen, gestrichener Dienstgrad

3. Finanzassistent, gestrichener Dienstgrad

4. Verwaltungsmitarbeiter

5. Finanzmitarbeiter

6. Finanzassistent (a’”).

3. In der linken Spalte wird die Rubrik “Bemerkungen” wie folgt abgeändert:

a) Buchstabe a) wird wie folgt ergänzt:

a1) “13. im Einheitsbüro der Zoll- und Akzisenverwaltung,”

a2) “14. in den Zweigstellen.”

b) Buchstabe a”) wird wie folgt ersetzt:

“a”) Finanzassistent (Abteilung Zoll)